

Matthäus 15



Elberfelder Übersetzung (Version 1.3 von bibelkommentare.de)

1 Dann^{G5119} kommen^{G4334} die Schriftgelehrten^{G1122} und^{G2532} Pharisäer^{G5330} von^{G575} Jerusalem^{G2414} zu^{G4334} Jesus^{G2424} und sagen^{G3004}. 2 Warum^{G1302} übertreten^{G3845} deine^{G4675} Jünger^{G3101} die^{G3588} Überlieferung^{G3862} der^{G3588} Ältesten^{G42451}? Denn^{G1063} sie waschen^{G3538} ihre^{G846} Hände^{G5495} nicht^{G3756}, wenn^{G3752} sie Brot^{G740} essen^{G2068}. 3 Er^{G3588} aber^{G1161} antwortete^{G611} und sprach^{G2036} zu ihnen^{G846}: Warum^{G1302} übertretet^{G3845} auch ihr^{G5210} das^{G3588} Gebot^{G1785} Gottes^{G2316} um^{G1223} eurer^{G5216} Überlieferung^{G3862} willen^{G1223}? [?] ^{G2532} 4 Denn^{G1063} Gott^{G2316} hat geboten^{G1781} und gesagt^{G3004}: „Ehre^{G5091} den^{G3588} Vater^{G3962} und^{G2532} die^{G3588} Mutter^{G3384}!“ 2 und^{G2532}: „Wer^{G3588} Vater^{G3962} oder^{G2228} Mutter^{G3384} flucht³, soll des Todes^{G2288} sterben^{G5053}.“ 4 [?] ^{G2551} 5 Ihr^{G5210} aber^{G1161} sagt^{G3004}: Wer^{G3739} zu dem Vater^{G3962} oder^{G2228} zu der Mutter^{G3384} spricht^{G2036}: Eine Gabe⁵ sei das, was^{G3739} G1437 irgend^{G3739} G1437 dir von^{G1537} mir^{G1700} zunutze^{G5623} kommen^{G5623} könnte; und er wird keineswegs^{G3364} seinen^{G846} Vater^{G3962} oder^{G2228} seine^{G846} Mutter^{G3384} ehren^{G5091}; [?] ^{G302} [?] ^{G3588} [?] ^{G3588} [?] ^{G1435} 6 und^{G2532} ihr habt so das^{G3588} Gebot^{G1785} Gottes^{G2316} ungültig^{G208} gemacht^{G208} um^{G1223} eurer^{G5216} Überlieferung^{G3862} willen^{G1223}. 7 Heuchler^{G2573}! Trefflich^{G2573} hat Jesaja^{G2268} über^{G4012} euch^{G5216} geweissagt^{G4395}, indem er spricht^{G3004}: 8 „Dieses^{G3778} Volk^{G2992} ehrt^{G5091} mich^{G3165} mit den^{G3739} Lippen^{G5491}, aber^{G1161} ihr^{G846} Herz^{G2588} ist^{G568} weit^{G4206} entfernt^{G568} von^{G575} mir^{G1700}. 9 Vergeblich^{G3155} aber^{G1161} verehren^{G4576} sie mich^{G3165}, indem sie als Lehren^{G1319} Menschengebote^{G1778} G444 lehren^{G1321}.“ 6 ^{G2532} 10 Und^{G2532} er rief^{G4341} die^{G3588} Volksmenge^{G3793} herzu^{G4341} und sprach^{G2036} zu ihnen^{G846}: Hört^{G191} und^{G2532} versteht^{G4920}! 11 Nicht^{G3756} was^{G3588} in^{G1519} den^{G3588} Mund^{G4750} eingeht^{G1525}, verunreinigt^{G2840} den^{G3588} Menschen^{G444}, sondern^{G235} was^{G3588} aus^{G1537} dem^{G3588} Mund^{G4750} ausgeht^{G1607}, das^{G5124} verunreinigt^{G2840} den^{G3588} Menschen^{G444}. 12 Dann^{G5119} traten^{G4334} seine Jünger^{G3101} herzu^{G4334} und sprachen^{G3004} zu ihm^{G846}: Weißt^{G1492} du, dass^{G3754} die^{G3588} Pharisäer^{G5330} sich ärgerten, als sie das^{G3588} Wort^{G3056} hörten^{G191}? [?] ^{G4624} [?] ^{G4624} 13 Er^{G3588} aber^{G1161} antwortete^{G611} und sprach^{G2036}: Jede^{G3956} Pflanze^{G5451}, die^{G3739} mein^{G3450} himmlischer^{G3770} Vater^{G3962} nicht^{G3756} gepflanzt^{G5452} hat, wird ausgerottet^{G1610} werden^{G1610}. 14 Lasst^{G863} sie; sie^{G846} sind^{G1526} blinde^{G5185} Leiter^{G3595} der Blinden^{G5185}. Wenn^{G1437} aber^{G1161} ein Blinder^{G5185} einen Blinden^{G5185} leitet^{G3594}, so werden beide^{G297} in^{G1519} eine Grube^{G999} fallen^{G4098}. 15 Petrus^{G4074} aber^{G1161} antwortete^{G611} und sprach^{G2036} zu ihm^{G846}: Deute^{G5419} uns^{G2254} dieses^{G5026} Gleichnis^{G3850}. 16 Er^{G3588} aber^{G1161} sprach^{G2036}: Seid^{G2075} auch^{G2532} ihr^{G5210} noch^{G188} unverständlich^{G801}? 17 Begreift^{G3539} ihr noch nicht^{G3756}, dass^{G3754} alles^{G3956}, was^{G3588} in^{G1519} den^{G3588} Mund^{G4750} eingeht^{G1531}, in^{G1519} den^{G3588} Bauch^{G2836} geht^{G5562} und^{G2532} in^{G1519} den Abort^{G856} ausgeworfen wird? [?] ^{G1544} 18 Was^{G3588} aber^{G1161} aus^{G1537} dem^{G3588} Mund^{G4750} ausgeht^{G1607}, kommt^{G1831} aus^{G1537} dem^{G3588} Herzen^{G2588} hervor^{G1831}, und^{G2548} das^{G2548} verunreinigt^{G2840} den^{G3588} Menschen^{G444}. 19 Denn^{G1063} aus^{G1537} dem^{G3588} Herzen^{G2588} kommen^{G1831} hervor^{G1831} böse^{G4190} Gedanken^{G1261}, Mord^{G5408}, Ehebruch^{G3430}, Hurerei^{G4202}, Dieberei^{G28297}, falsche^{G5577} Zeugnisse^{G5577}, Lästerungen^{G988}; 20 diese^{G5023} Dinge sind^{G2076} es, die^{G3588} den^{G3588} Menschen^{G444} verunreinigen^{G2840}, aber^{G1161} mit ungewaschenen^{G449} Händen^{G5495} essen^{G5315} verunreinigt^{G2840} den^{G3588} Menschen^{G444} nicht^{G3756}.

21 Und^{G2532} Jesus^{G2424} ging^{G1831} aus^{G1831} von^{G1564} dort^{G1564} und entwich in^{G1519} die Gegenden von Tyrus^{G5184} und^{G2532} Sidon^{G4605}; [?] ^{G402} [?] ^{G402} [?] ^{G402} [?] ^{G3588} [?] ^{G3313} 22 und^{G2532} siehe^{G2400}, eine kananäische^{G5478} Frau^{G1135}, die von jenen^{G1565} Grenzen herkam, schrie^{G2896} [zu ihm] und sprach^{G3004}: Erbarme^{G1653} dich^{G1653} meiner^{G3165}, Herr^{G2962}, Sohn^{G5207} Davids^{G1138}! Meine^{G3450} Tochter^{G2364} ist^{G1139} schlimm^{G2560} besessen^{G1139}. [?] ^{G575} [?] ^{G3725} [?] ^{G1831} 23 Er^{G3588} aber^{G1161} antwortete^{G611} ihr^{G846} nicht^{G3756} ein Wort^{G3056}. Und^{G2532} seine^{G846} Jünger^{G3101} traten^{G4334} herzu^{G4334} und baten^{G2065} ihn^{G846} und sprachen^{G3004}: Entlass^{G630} sie^{G846}, denn^{G3754} sie schreit^{G2896} hinter^{G3693} uns^{G2257} her^{G3693}. 24 Er^{G3588} aber^{G1161} antwortete^{G611} und sprach^{G2036}: Ich bin nicht gesandt^{G649}, als nur^{G1508} zu^{G1519} den^{G3588} verlorenen^{G622} Schafen^{G4263} des Hauses^{G3624} Israel^{G2474}. 25 Sie^{G3588} aber^{G1161} kam^{G2064} und warf^{G4352} sich^{G4352} vor^{G4352} ihm^{G846} nieder^{G4352} und sprach^{G3004}: Herr^{G2962}, hilf^{G997} mir^{G3427}! 26 Er^{G3588} aber^{G1161} antwortete^{G611} und sprach^{G2036}: Es ist^{G2076} nicht^{G3756} schön^{G2570}, das^{G3588} Brot^{G740} der^{G3588} Kinder^{G5043} zu nehmen^{G2983} und^{G2532} den^{G3739} Hündchen^{G29528}

hinzuwerfen^{G906}. **27** Sie^{G3588} aber^{G1161} sprach^{G2036}: Ja^{G3483}, Herr^{G2962}; denn es essen^{G2068} ja auch die^{G3588} Hündchen von^{G575} den^{G3588} Brotkrumen^{G5589}, die^{G3588} von^{G575} dem^{G3588} Tisch^{G5132} ihrer^{G846} Herren^{G2962} fallen^{G4098}. [?]^{G2532} [?]^{G1063} [?]^{G2952} **28** Da^{G5119} antwortete^{G611} Jesus^{G2424} und sprach^{G2036} zu ihr^{G846}: O^{G5599} Frau^{G1135}, dein^{G4675} Glaube^{G4102} ist groß^{G3173}; dir^{G4671} geschehe^{G1096}, wie^{G5613} du willst^{G2309}. Und^{G2532} ihre^{G846} Tochter^{G2364} war^{G2390} geheilt^{G2390} von^{G575} jener^{G1565} Stunde^{G5610} an^{G575}.

29 Und^{G2532} Jesus^{G2424} ging^{G3327} von^{G1564} dort^{G1564} weg^{G3327} und kam^{G2064} an^{G3844} den^{G3588} See^{G2281} von^{G3588} Galiläa^{G1056}; und^{G2532} als er auf^{G1519} den^{G3588} Berg^{G3735} gestiegen^{G305} war, setzte^{G2521} er sich^{G2521} dort^{G1563}. **30** Und^{G2532} große^{G4183} Volksmengen^{G3793} kamen^{G4334} zu^{G4334} ihm^{G846}, die Lahme^{G5560}, Blinde^{G5185}, Stumme^{G2974}, Krüppel^{G2948} und^{G2532} viele^{G4183} andere^{G2087} bei^{G3326} sich^{G1438} hatten^{G2192}, und^{G2532} sie warfen sie^{G846} ihm zu^{G3844} Füßen^{G4228}; und^{G2532} er heilte^{G2323} sie^{G846}, [?]^{G4496} [?]^{G846} [?]^{G4496} **31** so^{G5620} dass^{G5620} die^{G3588} Volksmengen^{G3793} sich^{G2296} wunderten^{G2296}, als sie sahen, dass Stumme^{G2974} redeten^{G2980}, Krüppel^{G2948} gesund^{G5199} wurden, Lahme^{G5560} wandelten und^{G2532} Blinde^{G5185} sahen^{G991}; und^{G2532} sie verherrlichten^{G1392} den^{G3588} Gott^{G2316} Israels^{G2474}. [?]^{G991} [?]^{G2532} [?]^{G4043} **32** Als Jesus^{G2424} aber^{G1161} seine^{G846} Jünger^{G3101} herzuggerufen^{G4341} hatte, sprach^{G2036} er: Ich bin^{G4697} innerlich^{G4697} bewegt^{G4697} über^{G1909} die^{G3588} Volksmenge^{G3793}, denn^{G3754} schon^{G2235} drei^{G5140} Tage^{G2250} halten sie sich bei mir^{G3427} auf und^{G2532} haben^{G2192} nichts^{G3756} zu essen^{G5315}; und^{G2532} ich will^{G2309} sie^{G846} nicht^{G3756} entlassen^{G630}, ohne dass sie gegessen haben, damit^{G3379} sie nicht^{G3379} etwa^{G3379} auf^{G1722} dem^{G3588} Weg^{G3598} verschmachten^{G1590}. [?]^{G4357} [?]^{G3523} **33** Und^{G2532} seine Jünger^{G3101} sagen^{G3004} zu ihm^{G846}: Woher^{G4159} nehmen wir^{G2254} in^{G1722} der Einöde^{G2047} so^{G5118} viele^{G5118} Brote^{G740}, um^{G5620} eine so^{G5118} große^{G5118} Volksmenge^{G3793} zu sättigen^{G5526}? [?]^{G3588} **34** Und^{G2532} Jesus^{G2424} spricht^{G3004} zu ihnen^{G846}: Wie^{G4214} viele^{G4214} Brote^{G740} habt^{G2192} ihr? Sie^{G3588} aber^{G1161} sagten^{G2036}: Sieben^{G2033}, und^{G2532} wenige^{G3641} kleine^{G2485} Fische^{G2485}. **35** Und^{G2532} er gebot^{G2036} der^{G3588} Volksmenge^{G3793}, sich auf^{G1909} der^{G3588} Erde^{G1093} zu lagern^{G377}. **36** Und er nahm^{G2983} die^{G3588} sieben^{G2033} Brote^{G740} und^{G2532} die^{G3588} Fische^{G2486}, dankte^{G2168} und^{G2532} brach^{G2806} und^{G2532} gab^{G1325} sie seinen Jüngern^{G3101}, die^{G3588} Jünger^{G3101} aber^{G1161} gaben sie den^{G3739} Volksmengen^{G3793}. [?]^{G3739} **37** Und^{G2532} sie aßen^{G5315} alle^{G3956} und^{G2532} wurden^{G5526} gesättigt^{G5526}; und^{G2532} sie hoben^{G142} auf^{G142} was^{G3588} an^{G3588} Brocken^{G2801} übrigblieb, sieben^{G2033} Körbe^{G4711} voll^{G4134}. [?]^{G4052} [?]^{G4052} **38** Die^{G3588} aber^{G1161} aßen^{G2068} waren^{G2258} 4000^{G5070} Männer^{G435}, ohne^{G5565} Frauen^{G1135} und^{G2532} Kinder^{G3813}. **39** Und^{G2532} als er die^{G3588} Volksmengen^{G3793} entlassen^{G630} hatte, stieg^{G1684} er in^{G1519} das^{G3588} Schiff^{G4143} und^{G2532} kam^{G2064} in^{G1519} das^{G3588} Gebiet^{G3725} von^{G3093} Magada^{G3093}.

Fußnoten

1. O. der Alten
2. 2. Mose 20,12
3. O. schmäht, übel redet von
4. 2. Mose 21,17
5. d.i. Opfergabe, Gabe für Gott
6. Jes. 29,13
7. Im Griechischen stehen die Wörter von „Mord“ bis „Dieberei“ in der Mehrzahl
8. Im Griechischen ein noch verächtlicherer Ausdruck als „Hunde“